

Lam

Chapter 3

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

אָנִי הַנָּכַר רָאָה עָבַרְתָּוּ בְּשֶׁבֶט עֵינַי
Я муж що-бачив страждання від-жезла гніву-Його
[H1397](#) [H7200](#) [H6040](#) [H7626](#) [H5678](#) [H0589](#)

Я той муж, який бачив бідү від жезла Його гніву, —

אוֹתִי נָהַג וַיִּלְחֵץ חֹשֶׁךְ וְלֹא-אֹרֶךְ
мене повів і-привів у-темряву а-не у-світло
[H0853](#) [H3212](#) [H2822](#) [H3808](#) [H0216](#)

Він провадив мене й допровадив до темряви, а не до світла.

אֶף-כִּי יָשָׁב יַחְפֹּף יָדוֹ כָּל-הַיּוֹם:
лише проти-мене знову обертає руку-Свою увесь день
[H0389](#) [H7725](#) [H2015](#) [H3027](#) [H3605](#) [H3117](#)

Лиш на мене все знову обертає руку Свою цілий день.

בְּלֶהַב בְּשָׂרִי וְעוֹרִי שָׁבַר עֲצְמוֹתַי
Зношує тіло-моє і-шкіру-мою зламав кістки-мої
[H1086](#) [H1320](#) [H5785](#) [H7665](#) [H6106](#)

Він віснажив тіло моє й мою шкіру, мої кості сторощив,

בָּנָה עָלַי וַיִּקָּרַח רָאֵשׁ וַחֲלָאָה:
звів проти-мене і-оточив отрутою і-тягарем
[H1129](#) [H7219](#) [H8513](#)

обгородив Він мене, і мене оточив гіркотю та мукою,

בְּמַחְשָׁכִים הוֹשִׁיבֵנִי הוֹשִׁיבֵנִי כַּמֵּתִי עוֹלָם:
у-птьмі посадив-мене як-мертвих одвічних
[H4285](#) [H3427](#) [H4191](#) [H5769](#)

у темноті мене посадив, мов померлих давнó.

גָּדַר בְּעָדָי וְלֹא-אֶצְאָה חֲבִידִי נִחְשָׁתִי:
Огородив мене і-не вийду обтяжив кайдани-мої
[H1443](#) [H1157](#) [H3808](#) [H3318](#) [H3513](#)

Обгородив Він мене — і не вийду, тяжкими вчинив Він кайдани мої.

גַּם-כִּי אֶזְעַק וְאֶשׂוּעַ שָׁתַם תְּפִלָּתִי:
навіть коли кричу і-благаю затуляє молитву-мою
[H1571](#) [H2199](#) [H7768](#) [H8605](#)

І коли я кричү й голошү, затикає Він вуха Свої на молитву мою,

גָּדַר דְּרָכַי בְּגִזִּית וְנִתְיַבְתִּי עֵינַי:
Загородив дороги-мої тесаним-камінням стежки-мої звернув
[H1443](#) [H1870](#) [H1496](#)

Камінням обтесаним обгородив Він дорóги мої, повикривлював стежки мої.

10 לֵב אֲרָב הוּא לִי אֲרִיָּה (בְּמִסְתָּרִים):
 Ведмідь що-чатує Він для-мене лев лев у-засідці
[H1677](#) [H0693](#) [H1931](#) [H4565](#)

Він для мене ведмідем чату́ючим став, немов лев той у сховищі!

11 דְּרָכַי סוּרָה וַיִּפְשַׁחַנִּי שָׁמַנִּי שָׁמָם:
 Дороги-мої звернув i-розірвав-мене зробив-мене спустошеним
[H1870](#) [H5493](#) [H6582](#) [H8076](#)

Поплутав дорóги мої та розшáрпав менé, учинив Він мене опустóшеним!

12 דִּרְדָּה קֶשֶׁתוֹ וַיַּצִּיבֵנִי כַּמְטָרָא לַחֲזִץ:
 Натягнув лук-Свій i-поставив-мене як-ціль для-стріли —
[H1869](#) [H7198](#) [H5324](#) [H4307](#) [H2671](#)

Натягнув Свого лука й поставив мене, наче ціль для стріли, —

13 הִבִּיאַ בְּכַלְיוֹתַי בָּנִי אֲשַׁפְתּוּ:
 Впустив у-нирки-мої стріли сагайдака-Свого
[H0935](#) [H3629](#) [H0827](#)

пустив стріли до нірок моїх з Свого сагайдака́

14 הָיִיתִי שָׁחַק לְכָל- עַמִּי גְּוִינָתָם כָּל- הַיּוֹם:
 Став-я посміховиськом для-всього народу-мого пісня-глузлива-їхня увесь день
[H1961](#) [H7814](#) [H3605](#) [H5058](#) [H3605](#) [H3117](#)

Для всього наро́ду свого я став посміхóвиськом, глумлівою піснею їхньою цілий день.

15 הַשְּׂבִיעֵנִי בְּמִרוֹרִים הֲרַנֵּנִי לַעֲנָה:
 Нагодував-мене гіркотою напоїв-мене полином —
[H7646](#) [H4844](#) [H7301](#) [H3939](#)

Насітив мене гіркото́ю, мене напоїв полино́м.

16 וַיִּנְרַס בְּחֶצֶץ שָׁנֵי הִכְפִּישְׁנִי בְּאָפֶר:
 I-розтрощив піском зуби-мої вгорнув-мене в-попіл
[H1638](#) [H2687](#) [H8127](#) [H3728](#) [H0665](#)

I стер мені зу́би жорствóю, до по́пелу кинув мене,

17 וַתִּזְנַח מִשְׁלוֹם נַפְשִׁי נָשִׁיתִי טוֹבָה:
 I-відкинув від-спокою душу-мою забув-я добро
[H7965](#) [H5315](#) [H5382](#)

i душа моя спóкій згубила, забув я добрó.

18 וְאָמַר אָבַד נִצְחֵי וַתּוֹחֲלֵתִי מִיְהוָה:
 I-сказав загинула надія-моя i-сподівання-моє від-ГОСПОДА —
[H0559](#) [H0006](#) [H5331](#) [H8431](#) [H3068](#)

I сказав я: Загублена сила моя, та моє сподівáння на Господа.

19 זָכַר- עַנְיִי וּמְרוֹדַי לַעֲנָה וְרָאֵשׁ:
 Згадай страждання-моє i-поневіряння-моє полин i-отруту
[H2142](#) [H6040](#) [H4788](#) [H3939](#) [H7219](#)

Згадай про біду́ мою й му́ку мою, про поли́н та отру́ту, —

20 זָכוֹר תִּזְכּוֹר וַתְּשִׁיחַ (וַתְּשִׁיחַ) עָלַי נַפְשִׁי:
 Постійно пам'ятає i-схиляється i-схиляється в-мені душа-моя
[H2142](#) [H2142](#) [H7743](#) [H7743](#) [H5315](#)

душа моя згадує безперестанку про це, і гнеться в мені.

זאת אָשִׁיב אֶל- לְבִי עַל- כֵּן אֹהֵל: ס 21
— сподіваюсь тому тому серце-моє на покладу Ось-що
[H3176](#) [H0413](#) [H7725](#) [H2063](#)

Оце я нагадую серцеві своєму, тому то я маю надію:

חַסְדֵי יְהוָה כִּי לֹא- תִמְנוּ לֵבִי כִּי לֹא- רַחֲמָיו: 22
милосердя-Його скінчилося не бо вичерпалися не бо ГОСПОДНІ Милості
[H3615](#) [H3808](#) [H8552](#) [H3808](#) [H3068](#)

Це милість Господня, що ми не погинули, бо не нокінчилось Його милосердя, —

חַדְשֵׁים לְבָקָרִים רַבָּה אֱמוּנָתְךָ: 23
нові щоранку велика вірність-Твоя
[H0530](#) [H1242](#) [H2319](#)

новé воно кожного ранку, велика бо вірність Твоя!

חֶלְקִי יְהוָה אֲמַרְהָ נַפְשִׁי עַל- כֵּן אֹהֵל לִי: ס 24
— на-Нього сподіваюсь тому тому душа-моя каже ГОСПОДЬ Доля-моя
[H3176](#) [H5315](#) [H0559](#) [H3068](#)

Господь — це мій уділ, — говорить душа моя, — тому я надію на Нього складаю!

טוֹב יְהוָה לְקוֹי לְנַפְשׁוֹ תִדְרֹשׁוּ: 25
Добрий ГОСПОДЬ для-душі для-тих-хто-чекає-Його що-шукає-Його
[H1875](#) [H5315](#) [H3068](#)

Господь добрий для тих, хто надію на Нього кладé, для душі, що шукає Його!

טוֹב וַיְחַיֵּל וְדוֹמָם לְתַשׁוּעַת יְהוָה: 26
Добре і-чекати і-мовчки на-спасіння ГОСПОДНÉ
[H3068](#) [H8668](#) [H1748](#) [H3175](#)

Добре, коли людина в мовчанні надію кладé на спасіння Господне.

טוֹב לְזָכָר כִּי- יִשָּׂא עַל בְּנֵעוּרָיו: ס 27
— мужчині Добре коли несе ярмо від-юності-своєї
[H5923](#) [H5375](#) [H1397](#)

Добре для мужа, як носить ярмо в своїй мóлодості, —

יֵשֵׁב בְּדָד וַיְחַיֵּל כִּי נָטַל עָלָיו: 28
Нехай-сидить самотньо і-мовчить бо поклав на-нього
[H5190](#) [H0910](#) [H3427](#)

нехай він самітно сидить і мовчить, як поклав Він на нього його;

יִתֵּן בְּעָפָר פִּיהוּ אוֹלֵי יֵשׁ תִּקְוָה: 29
Нехай-прикладе в-порох уста-свої може є надія
[H3426](#) [H0194](#) [H6310](#) [H6083](#) [H5414](#)

хай закрие він порохом уста свої, може є ще надія;

יִתֵּן לְמַכְהוֹ לְחִי לְשָׁבַע בְּחֶרֶף: ס 30
— Нехай-підставить щоку тому-хто-б'є-його ганьбою нехай-насититься ганьбою
[H2781](#) [H7646](#) [H3895](#) [H5221](#) [H5414](#)

хай щóку тому підставляє, хто його б'є, своєю ганьбою насичується.

підіймімо своє серце та руки до Бога на небі!

ס	סָלַחְתָּ:	לֹא	אַתָּה	וּמְלִינֹו	פָּשְׁעֵנֹו	נָחֵנוּ	42
—	простив	не	Ти	i-бунтували	згрішили	Ми	
	H5545	H3808		H4784	H6586	H5168	

Спроневірились ми й неслухняними стали, тому не пробачив Ти нам,

	הִמְלִיחַ:	לֹא	הִרְגֵתָ	וַתִּרְדֵּפֵנוּ	בְּאַף	סָכַתָּה	43
	щадив	не	вбивав	i-переслідував-нас	в-гніві	Укрився-Ти	
	H2550	H3808	H2026	H7291	H0639		

закрився Ти гнівом і гнав нас, убивав, не помилював,

	תְּפִלָּה:	מֵעֲבוּר	לְךָ	בְּעָנָן	סָכַתָּה	44
	молитва	щоб-не-проходила	Собі	хмарою	Укрився-Ти	
	H8605			H6051		

закрив Себе хмарою, щоб до Тебе молитва моя не дійшла.

ס	הָעַמִּים:	בְּקֶרֶב	תְּשִׂימֵנוּ	וּמְאֹס	סָחִי	45
—	народів	серед	зробив-нас	i-мерзотою	Сміттям	
		H7130		H3973	H5501	

Сміттям та огідою нас Ти вчинив між народами,

	אֹיְבֵינוּ:	כָּל-	פִּיהֶם	עָלֵינוּ	פָּצְוּ	46
	вороги-наші	усі	уста-свої	на-нас	Розкрили	
	H0341	H3605	H6310		H6475	

наші всі ворогі пороззявляли на нас свого рота,

	וְהִשָּׁבַר:	הַשָּׂאת	לָנוּ	הָיָה	וּפָחַת	פָּחַד	47
	i-руйнування	спустошення	для-нас	настали	i-пастка	Жах	
	H7667	H7612		H1961	H6354	H6343	

страх та яма на нас поприходили, руїна й погібиль.

ס	עֵמִי:	בַּת-	שָׁבַר	עַל-	עֵינֵי	תִּכְרַד	מַיִם	פְּלִגֵּי-	48
—	народу-мого	дочки	загибель	через	очі-мої	ллють	води	Потоки	
		H1323	H7667			H3381	H4325	H6388	

Моє око спливає потічками водними через нещастя дочкі мого люду.

	הַפְּנוֹת:	מֵאֵין	תִּדְמָה	וְלֹא	נִנְהָה	עֵינֵי	49
	перепочинку	без	вгамується	i-не	ллється	Око-моє	
	H2014	H0369	H1820	H3808	H5064		

Виливається око моє безупінно, нема бо перерви,

	מִשְׁמַיִם:	יְהוָה	וְיֵרָא	וַיִּשְׁקֹף	עַד-	50
	з-небес	ГОСПОДЬ	i-не-побачить	гляне	Поки-не	
	H8064	H3068	H7200	H8259	H5704	

аж поки не зглянеться та не побачить Господь із небес, —

ס	עִירֵי:	בָּנוֹת	מִכָּל	לְנַפְשִׁי	עוֹלָלָה	עֵינֵי	51
—	міста-мого	дочок	через-усіх	душі-моїй	завдає-болю	Око-моє	
		H1323	H3605	H5315			

моє око вчиняє журбу для моєї душі через дочок усіх мого міста.

הַנָּחֵם:	אֹיְבֵי	כַּצְּפֹר	צְרוּנֵי	צֹדֵר	52
безпричинно	вороги–мої	як–на–птаха	полювали–на–мене	Полювали	
H2600	H0341	H6833			

Лóвлячи, лóвлять мене, немов птаха, мої вороги безпричинно,

כִּי:	אָבֵן	וַיִּדְרוּ-	חַיֵּי	כְּבוֹר	צָמְתוּ	53
на–мене	каміння	i–кидали	життя–моє	до–ями	Кинули	
	H0068	H3034			H6789	

життя моє в яму замкну́ли вони, і каміннями кинули в мене.

ס	נִנְזַרְתִּי:	אָמַרְתִּי	רֹאשִׁי	עַל-	מַיִם	צָפוּ-	54
—	я–загинув	я–сказав	голову–мою	понад	води	Залили	
	H1504	H0559			H4325	H6687	

Пливуть мені во́ди на го́лову, я говорю: „Вже погу́блений я!“

תַּחְתִּיּוֹת:	מְבוֹר	יְהוָה	שְׁמֶךָ	קָרָאתִי	55
найнижчих	з–глибин	ГОСПОДИ	im'я–Твоє	Кликав	
H8482		H3068	H8034	H7121	

Кликав я, Господи, Йме́ння Твоє́ із найгли́бшої ями,

לְשׁוֹעָתִי:	לְרוּחָתִי	אָזְנֶךָ	תַּעֲלֶם	אֶל-	שָׁמַעְתָּ	קוֹלִי	56
від–благання–мого	від–полегшення–мого	вухо–Своє	закривай	не	Ти–чув	Голос–мій	
H7775	H7309	H0241	H5956	H0408	H8085		

Ти чуєш мій голос, — не захо́вуй же ву́ха Свого від зóйку могó, від благáння мого!

ס	תִּירָא:	אֶל-	אָמַרְתָּ	אֶקְרָאֶךָ	בַּיּוֹם	קָרַבְתָּ	57
—	бійся	не	Ти–сказав	коли–я–кликав–Тебе	в–день	Ти–наблизився	
	H3372	H0408	H0559	H7121	H3117	H7126	

Ти близький того дня, коли кличу Тебе, Ти говориш: „Не бійся!“

חַיֵּי:	נִגְאַלְתָּ	נַפְשִׁי	רִיבֵי	אֲדַגֵּנִי	רַבָּת	58
життя–моє	визволив	душі–моєї	справи	Господи	Ти–вів	
		H5315	H7379	H0136	H7378	

За душу мою Ти змагався, о Господи, життя моє викупив Ти.

מִשְׁפָּטֵי:	שֹׁפֵטָה	עִוְתוֹתַי	יְהוָה	רָאִיתָה	59
суд–мій	розсуди	кривду–мою	ГОСПОДИ	Ти–бачив	
H4941	H8199	H5792	H3068	H7200	

Ти бачиш, о Господи, кривду мою, — розсуди ж Ти мій суд!

ס	לִי:	מַחְשַׁבְתֶּם	כָּל-	נִקְמָתָם	כָּל-	רָאִיתָה	60
—	проти–мене	задуми–їхні	усі	помсту–їхню	усю	Ти–бачив	
		H4284	H3605	H5360	H3605	H7200	

Усю їхню пómсту ти бачиш, всі за́думи їхні на мене,

עָלַי:	מַחְשַׁבְתֶּם	כָּל-	יְהוָה	תַּרְפָּתָם	שָׁמַעְתָּ	61
проти–мене	задуми–їхні	усі	ГОСПОДИ	ганьбу–їхню	Ти–чув	
	H4284	H3605	H3068	H2781	H8085	

Ти чуєш, о Господи, їхні на́руги, всі за́думи їхні на ме́не,

הַיּוֹם:	כָּל-	עָלַי	וְהִגִּידוּנָם	קָמִי	שִׁפְתַי	62
день	увесь	проти–мене	i–помисли–їхні	супротивників–моїх	Уста	
H3117	H3605		H1902		H8193	

мову повстанців на мене та їхнє буркотіння на мене весь день.

ס	מְנוּיָנְתָם:	אָנִי	הַכִּיטָה	וְקִימָתָם	שִׁבְתָם	63
—	пісня–глузлива–їхня	я	поглянь	і–вставання–їхнє	Сидіння–їхнє	
	H4485	H0589	H5027	H7012	H3427	

Побач їхнє сидіння та їхнє вставання, — як завжди глумлива їхня пісня!

:	יְדֵיהֶם:	כַּמַּעֲשָׂה	יְהוָה	גְּמוּל	לְהֵם	תְּלִיב	64
	рук–їхніх	за–діла	ГОСПОДИ	відплату	їм	Віддай	
	H3027	H4639	H3068	H1576		H7725	

Заплати їм, о Господи, згідно з чином їхніх рук!

:	לְהֵם:	תְּאַלְתֶּהּ	לֵב	מְנַת-	לְהֵם	תֵּן	65
	їм	прокляття–Твоє	серця	засліплення	їм	Дай	
	H1992	H8381		H4044	H1992	H5414	

Подай їм темноту на серце, прокляття Твоє нехай буде на них!

פ	יְהוָה:	שָׁמַי	מִתַּחַת	וְתַשְׁמִדֵם	בְּאֵף	תִּרְדָּף	66
—	ГОСПОДНІХ	небес	з–під	і–знищ–їх	у–гніві	Переслідуй	
	H3068	H8064	H8478	H8045	H0639	H7291	

Своїм гнівом жени їх, і вігуби їх з-під Господніх небес!